

Нормированное разграничение значений лексических неоднозначностей русского языка в практике межкультурных трансформаций

Одним из актуальных аспектов русского языка является решение проблемы существования большого количества информационных значений одного и того же слова – акусто-графического кода (АГК), который может обозначать несколько разных, не связанных между собой объектов или предметов объективной действительности, когда две или больше реалий ассоциируются с одним и тем же АГК, т.е. возникает явление неоднозначности.

Несмотря на то, что данной проблемой занималось большое количество ученых (Абаев В.И., Булаховский Л.А., Виноградов В.В., Демская О. М., Лисиченко Л.А., Потебня О.О., Смирницкий О.И., Шмелёв Д.Н., Gillieron J., Öhmann S., Porzig W., Trnka B., Weisgerber L. и др.), и сегодня остается много вопросов.

Актуальность исследования определяется необходимостью поиска вектора информационного соответствия (ВИС) каждого из значений неоднозначного слова одного языка со значениями слов другого языка в связи с возрастающей потребностью в международном коммуникативном процессе трансформации русского языка на другие.^{1,2,3,4,5}

Решение этой проблемы поможет обеспечить качественный аутентичный межкультурный перевод, который невозможен без однозначного толкования слов, отсутствие которого иногда приводит к абсурдным ситуациям.

Структура характеристических параметров нормирования и разграничения значений АГК должна быть общей и объективной (соответствовать объективным состояниям и процессам действительности), физиологичной (соответствовать состояниям и процессам в мозгу субъектов коммуникационных процессов), быть оптимально функциональной и приемлемой для всех АГК. Соответствовать этим требованиям может только структура, основанная на информационных характеристических параметрах, которая полностью и однозначно представляет информацию, обозначаемую АГК.

Под понятием «информация» мы подразумеваем определенный объем согласованных понятий, знаний и данных, которые отображают свойства и состояния объектов и явлений объективного мира в природной, социальной и искусственно созданных системах (в том числе, абстрактных), во временных и пространственных координатах, отображенных и созданных процессом мышления в человеческих субъективных сознаниях.⁶

Как репрезентатор действительности, понятие «информация» является более общим, чем понятие «слово». Таким образом, определение понятия «слово» (АГК) может быть синтезировано как знак определенного информационного массива, который имеет относительную самостоятельность и прочность. Понятие «слово» определяется через понятие «информация» по основному признаку. Именно поэтому замена одного понятия другим правомерна по законам формальной логики, как замена частного общим.⁷

Это дает основание для рассмотрения и определения полисемов как информационных массивов, которые имеют тождественный АГК своей формы выражения во всех грамматических формах, принадлежат к одной и той же части речи, характеризуются существованием объема информационного пересечения, в котором есть общий семантический компонент. Основное информационное значение этого компонента полностью или частично переносится на возможные информационные массивы (лексико-семантические варианты) данного слова или словосочетания в конкретный период существования.

Разграничение ПЛО - более сложный процесс, т.к. они являются информационными массивами, имеющими тождественный АГК своей формы выражения во всех своих формах и полное различие в информационной наполненности по сути информации, которая сохраняется в конкретный временной период.

Исходя из этих определений и анализа известных критериев разграничения по функциям их дифференцирующих признаков, можно определить, что критерием разграничения ПЛО и полисемов должно быть отсутствие корреляции информации по сути для полных лексических омонимов, которая содержится в информационных массивах (значениях слов), которые подлежат разграничению, – информационно-корреляционный критерий разграничения (ИККР).^{8,9}

Нами предложены форма и содержание лексической нормы – толковая формула значений слова (ТФЗС), построенная на характеристической структуре (ХС) идентификации информации, причем структурные элементы ТФЗС являются базисом для корреляционного анализа информации по сути.

Основные исходные принципы и условия создания ТФЗС для нормированного проведения корреляции информационных массивов: психофизиологичность и функциональность языка; значения слов, лексико-

семантических вариантов представляются как идиоматические массивы, а их обозначения (АГК) – как *знаки* и *символы* в системе функционирования мозга; нормированная характеристическая структура формирования презентации АГК, аналоги которой имеют позитивный опыт представления информации в других науках и сферах жизни людей.

Структура ТФЗС должна соответствовать таким требованиям: иметь единую базовую ХС определения информации по сути; содержать функциональную сущность (применение – необходимость для коммуникативного процесса, использование), значение в общей системе человеческих знаний, общее, отличие, связи, в том числе, логические и причинно-следственные; полностью и однозначно идентифицировать суть информации в массиве. Вся описательная часть ТФЗС должна быть выполнена на специальном языке-идентификаторе, создание которого является важной информационно-лингвистической задачей.

По результатам исследований можно выделить основные требования к необходимому языку-идентификатору: должна быть определена базовая система понятий и терминов – лексических единиц (однозначных имен существительных, глаголов и т.д.); определена базовая структура словосочетаний с совокупностью синтагм и более сложных синтаксических конструкций; определена нормированная стилистика; все базовые составляющие языка-идентификатора должны быть общепризнанными во всех сферах жизнедеятельности людей (наука, искусство, и т.д.) и должны быть, по возможности, близки к категориям.

Базовая ХС определения информации по сути, как вариант, может быть создана, исходя из понятия «информация». Это дает возможность определить такие основные элементы ХС (признаки определенной информации): сущность явления в среде существования (1.1); функциональная сущность объекта в среде существования (1.2); статическая сущность явления или объекта: компонентный состав (2.1), вещественный состав (2.3), форма и объем (2.4), размер (2.5), размещение в пространстве и др. (2.6); связи с другими (2.7); динамическая сущность явления или объекта: динамические характеристики (3.1), движение относительно системы существования (3.2), относительное движение внутри явления или объекта (3.3); действия на него, действия его на других (3.4); характеристики состояний систем существования (3.5); среда существования явления или объекта (4); значение АГК по позициям сравнения 1.1 и 1.2 в иностранных языках (5).¹⁰

Технология создания ТФЗС и нормированного разграничения неоднозначностей продемонстрирована на примерах АГК «Свет» (русский язык) для межъязыковых трансформаций (на примере английского языка). Для создания ТФЗС используем анализ данного АГК по позициям 1.1, 1.2 и 5.

Компаративные позиции для АГК «Свет»:

Свет-1 – физическое явление, которое выражается лучистой энергией электромагнитного излучения и воспринимается органами зрения (1.1); используется для жизнедеятельности людей, живых организмов и растений как основная энергия и источник информации об окружающем мире (1.2); *солнечный свет*; англ. *light* (*sunlight* – солнечный свет; *moonlight* – лунный свет) (5).

Свет-2 – физическое явление, которое выражает различные (неприродные) источники энергии электромагнитного излучения и воспринимается органами зрения (1.1); используется как источник энергии электромагнитного излучения для жизнедеятельности людей, живых организмов и растений как основная энергия (1.2); *свет лампы*; англ. *light* (*black light* – ультрафиолетовая лампа) (5).

Свет-3 – физическое явление, которое выражает пространство и объекты с большим коэффициентом отражения и малым коэффициентом поглощения (1.1); используется для организации условий для жизнедеятельности людей (1.2); *светлое место, светлое пятно на картине*; англ. *light* (*a splash of light* — пятно света) (5).

Свет-4 – физическое явление, которое выражает временные периоды активизации (увеличение или уменьшение) количества энергии электромагнитного излучения (1.1); используется как характеристика определенного времени суток (1.2); *рассвет*; англ. *light* (*before light* – перед рассветом) (5).

Свет-5 – сакральный символ (1.1); используется для обозначения сияния, светового ореола (1.2); *свет вокруг головы святых, ангелов*; англ. *nimbus* (5).

Свет-6 – символная характеристика состояний человека; используется для обозначения психофизических состояний и чувств человека как реакции на внутренние и внешние раздражения (1.2); *свет ты мой (ласковое обращение)*; англ. *my dear* (5).

Свет-7 – символическая характеристика жизни людей в социуме; используется для обозначения позитивных явлений и событий в жизни социума (1.2); *свет разума, источник просвещенности*; англ. *enlightenment* (5).

Свет-8 – символическая характеристика определенных отношений между людьми и социумом (1.1); используется для обозначения определенных отношений между человеком и социумом (1.2); *высший свет*; англ. *world* (all the world – высший свет) (5).

Свет-9 – символическая характеристика определенной сферы деятельности людей (1.1); используется для обозначения характеристик окружающей действительности как определенной сферы деятельности людей (1.2); *в свете новых задач*, англ. *light* (в свете новых открытий – in the light of new discoveries) (5).

Свет-10 – символическая характеристика человеческого социума с определенной системой взглядов на жизнь, природу, общество (1.1); используется для обозначения явлений окружающего и мира, отображенных в человеческом сознании, у верующих – загробное существований (1.2); *отправиться на тот свет (скончаться); на этом и на том свете*; англ. *netherworld* (5).

Свет-11 – символическая характеристика информации о жизни людей в социуме как позитив; используется для обозначения точки зрения, позиции, источника просвещенности; *пролить/бросить свет на что-то; свет истины*; англ. *light* (свет истины– the light of truth) (5).

Свет-12 – определенные территории, эпохи, политические и экономические системы (1.1); используется для обозначения организации жизни людей в пределах их достижений и территории проживания, а также люди, населяющие или живущие в таких системах (2.2); *выходец с того света (Европы), Новый свет*; англ. *world* (Новый Свет (Америка) – the New World, Старый Свет (Европа) – the Old World) (5).

Свет-13 – совокупность всех форм материи, объектов земного и космического пространства как единого мироздания, Вселенной и их взаимодействия (1.1); используется для обозначения организации жизни людей в границах их достижений на территории проживания (1.2); *весь свет не мил, разбросать по свету*; англ. *world* (You look so brassed off at the world – У тебя такой вид, будто тебе весь свет не мил) (5).

Свет-14 – определенная часть материи, объектов земного и космического пространства как единого мироздания, вселенной и их взаимодействия (1.1); используется для обозначения организации жизни людей в границах их достижений на территории проживания (1.2); *появиться на свет (родиться); сжить со света*; англ. *world* (bring into the world– производить на свет, quit the world – покидать свет) (5).

Свет-15 – определенная часть материи, объектов земного пространства и их взаимодействия (1.1); используется для обозначения планеты Земля со всем существующим на ней (1.2); *путешествие вокруг света*; англ. *world* (round the world, travel the world – путешествие вокруг света) (5).

Свет-16 – отдельные части совокупности материи, объектов земного и космического пространства – другие планеты Вселенной (1.1); используется для обозначения других планет (1.2); *весь свет*; англ. *world* (the whole world – весь свет) (5)

Свет 17 - символная характеристика информации о жизни (1.1); используется для обозначения существования или гибели всего живого на планете Земля (1.2); *конец света*; англ. *world* (конец света – the end of the world, этот мир, земная жизнь – this world).

Используя полученную информацию по позициям компарации 1.1 и 1.2 можно сделать вывод:

Таблица 1

Позиция компарации	Свет-1	Свет-2	Свет-3	Свет-4	Свет-5
1.1	1n2n3n4	2n1n3n4	3n2n1n4	4n2n3n1	5n5
1.2	1n2n3n4 n11n9	2n1n3n4 n11n9	3n2n1n4 n11n9	4n2n3n1 n11n9	5n5
5.2	Англ. <i>light</i>	англ. <i>light</i>	англ. <i>light</i>	англ. <i>light</i>	англ. <i>nimbus</i>
Результаты разграничения	Свет ¹ ₁	Свет ² ₁	Свет ³ ₁	Свет ⁴ ₁	Свет ¹ ₃

Таблица 1 (продолжение)

Позиция	Свет-6	Свет-7	Свет-8	Свет-9
---------	--------	--------	--------	--------

компарации				
1.1	6∩6	7∩7	8∩8	9∩11
1.2	6∩6	7∩7	8∩12∩13∩14 ∩15∩16∩17	9∩1∩2∩3∩4 ∩11
5.2	Англ. <i>my dear</i>	англ. <i>enlightenment</i>	англ. <i>world</i>	англ. <i>light</i>
Результаты разграничения	Свет 1_4	Свет 1_5	Свет 1_2	Свет 5_1

Таблица 1 (продолжение)

Позиция компарации	Свет-10	Свет-11	Свет-12	Свет-13
1.1	10∩10	11∩9	12∩13∩ 14∩15∩16	13∩12∩14∩15 ∩16
1.2	10∩10	11∩9∩1∩2∩3 ∩4	12∩8∩13∩14 ∩15∩16∩17	13∩8∩12∩14∩ 15 ∩16∩17
5.2	Англ. <i>netherworld</i>	англ. <i>light</i>	англ. <i>world</i>	англ. <i>world</i>
Результаты разграничения	Свет 1_6	Свет 6_1	Свет 2_2	Свет 3_2

Таблица 1 (продолжение)

Позиция компарации	Свет-14	Свет-15	Свет-16	Свет - 17
1.1	12∩13∩14 ∩ 15∩16∩17	12∩13∩14∩ 15 ∩16∩17	12∩13∩ 14∩15∩16∩17	12∩13∩ 14∩15∩16∩17
1.2	14∩8∩12	15∩8∩12∩1 3∩	16∩8∩12∩13∩1	17∩8∩12∩13

	$\cap 13 \cap 15 \cap 16 \cap 17$	$14 \cap 16 \cap 17$	$4 \cap 15 \cap 17$	$\cap 14 \cap 15 \cap 16$
5.2	Англ. <i>world</i>	англ. <i>world</i>	англ. <i>world</i>	англ. <i>world</i>
Результаты разграничения	Свет ⁴ ₂	Свет ⁵ ₂	Свет ⁶ ₂	Свет ⁷ ₂

Знак \cap означает наличие корреляции информации по сути, верхний индекс означает полисем, а нижний - омоним.

Результаты разграничения АКГ „Свет”:

Свет-1 — Свет¹₁; Свет-2 — Свет²₁; Свет-3 — Свет³₁; Свет-4 — Свет⁴₁;
 Свет-5 — Свет¹₃; Свет-6 — Свет¹₄; Свет-7 — Свет¹₅; Свет-8 — Свет¹₂;
 Свет-9 — Свет⁵₁; Свет-10 — Свет¹₆; Свет-11 — Свет⁶₁; Свет-12 — Свет²₂;
 Свет-13 — Свет³₂; Свет-14 — Свет⁴₂; Свет-15 — Свет⁵₂; Свет-16 — Свет⁶₂;
 Свет-17 — Свет⁷₂.

АКГ „Свет” имеет 6 омонимов, с разветвленной группой полисемов.

По результатам исследования можно сделать вывод, несмотря на то, что центральные омонимические группы коррелируют между собой по сути информации, другие значения могут не коррелировать, для вектора информационного соответствия этих значений необходимо искать корреляцию значений от других слов языка.

Продемонстрированная технология позволяет полно и однозначно определить вектор информационного соответствия значений неоднозначных слов языка, априори соответствующих по центральным омонимам в разных языках; и поле предположений вектора информационного соответствия как внутри слов, соответствующим центральным омонимам, так и другим значениям слов; также усовершенствовать алгоритм и программы для аутентичного автоматизированного перевода.

Полученные результаты могут быть использованы в лексикологии, лексикографии, практике межъязыковых переводов.

Литература:

1. Абаев В.И. О подаче омонимов в словаре // Вопросы языкознания. — 1957.— № 3. — С. 31-43.
2. Горбань В.Г. К вопросу о разграничении полисемии и омонимии // Вопросы теории и методики преподавания иностранных языков. — Казань, 1966. — Вып. 1. — С. 65-81.

3. Задорожный М.И. О границах полисемии и омонимии. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971. – 69 с.
4. Левицкий В.В. Опыт экспериментального разграничения лексической полисемии и омонимии // Психолингвистические исследования. Лексика. Фонетика. – Калинин, 1985. – С. 4-14.
5. Тышлер И.С. К разграничению полисемии и омонимии (на материале нем. языка) // Филологические науки. – 1963. – № 4. – С. 142-149.
6. Шенон К. Работы по теории информации и кибернетике. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1963. – 829 с.
7. Солдатова Л.П. До правомірності використання поняття “інформація” як лінгвістичного об’єкта // Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. Випуск 11. Київський національний університет імені Тараса Шевченка, К., 2005, с. 78 - 75 (153С.).
8. Солдатова Л.П. // До теорії розмежування неоднозначностей. Лінгвістичні дослідження. Збірник наукових праць. Випуск 16. Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди, Х. 2005, с. 100-105 (171 С.)
9. Солдатова Л.П. Актуальність використання інформаційно-кореляційного критерію та унормування неоднозначностей в слов'янських мовах // *Ukrajnistika: minulost, přítomnost, budoucnost II. Sborník příspěvků z mezinárodní conference konané v Brně ve dnech 19.-20.listopadu 2008 a věnované 15. výčí zahájení výuky ukrajinštiny jako studijního oboru na Filozofické fakultě Masarykovy university.* – Brno – 2008, s. 277-288 (645 С.)
10. Солдатова Л.П. Семантична кореляція угруповань значень неоднозначних слів української та англійської мови // Актуальні проблеми філології та американські студії: Матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції. –К.: Вид-во Європейського ун-ту, 2009. - с. 397-407 (472 С.)